

Префиксация по-латиноамерикански

Е. Б. Передерий
(Россия)

El artículo está dedicado al estudio sincrónico y contrastivo de los recursos prefijales en el español de América. En el plano de expresión destaca la variedad de las formas del prefijo *de-* y la sustitución de unos prefijos por otros sinónimos; en el plano de contenido resaltan los neologismos y dobletes semánticos, los cuales se subdividen en homónimos, sinónimos y dobletes léxicos y en el plano de funcionamiento son importantes el área de difusión y la marca estilística de los derivados.

При исследовании латиноамериканизмов в первую очередь представляется важным решить две основополагающие задачи: разграничить и определить латиноамериканизмы как таковые и установить парадигматические соответствия с пиренейскими образованиями в синхронном плане. Эта работа ведется в рамках школы испанской вариантологии, основанной Н.М.Фирсовой (Фирсова, 2009), в трудах которой представлен синхронный контрастивный анализ лексики различных вариантов испанского языка. Этот подход вполне применим и к словообразованию, в частности, при изучении производных слов, образованных с помощью аффиксов.

Синхронный контрастивный анализ межвариантных соответствий предполагает учет всех трех аспектов языкового знака: плана содержания, плана выражения и плана функционирования.

В задачи настоящей статьи входило создать типологию префиксальных латиноамериканизмов по указанным аспектам.

Изложенное ниже понимание закономерностей префиксации в латиноамериканских вариантах испанского языка сформировалось в процессе работы над тремя изданиями Испанско-русского словаря «Латинская Америка» под редакцией Н.М. Фирсовой (Латинская Америка, 2011) и изучения Академического Словаря латиноамериканизмов (Diccionario de americanismos, 2010), в частности, при наблюдении над префиксальными новообразованиями с *des-* и *en-*.

В плане выражения наблюдается усиление вариативности в использовании аффиксов и производящих основ при сохранении семантической структуры самих префиксов.

Так, Академический словарь испанского языка (DRAE, 2014) приводит следующие значения префикса *des-*:

1. *negación o inversión del significado de la palabra simple a la que va antepuesto.* 2. *privación* 3. *exceso o demasía* 4. *'fuera de'* 5. *afirmación.*

М.Молинер (Moliner, 1986) добавляет еще один случай употребления – просторечное протетическое, не изменяющее значение исходного слова.

Префикс *en-* участвует в образовании глаголов от существительных, а также обозначает включение (DRAE 2014, Moliner, 1986).

В латиноамериканизмах отмечаются следующие наиболее типичные виды отличий:

1. Вариативность внешней формы префикса *des-*, характерная и для пиренейского варианта: *des-/desen-*, *de/des*, *dis/des*, *des-/desa-*

desliar – desenliar

develizar – desvelizar

disparidad – desparejura

descondicionar – desacondicionar

2. Вариативность синонимичных префиксов, причем предпочтение отдается более продуктивным и мотивированным формам, что характерно для разговорной речи: *des-* употребляется вместо *in-*; *en-* вместо *a-*, например:

inadaptado – desadaptado

alistar – enlistar

3. Вторичная префиксация, результат демотивации префиксов *a-*, *in-*:

inquietud – desinquietud

apartar – desapartar

4. Просторечное протетическое употребление, способствующее прозрачности внутренней формы слова:

fuera – enfuera

detrás – endetrás

techar – entechar

cambiar – descambiar

В плане содержания можно выделить семантические неологизмы и семантические дублеты относительно пиренейского варианта.

Семантические неологизмы, в свою очередь, подразделяются на две группы:

– Слова первой группы, которые можно определить как Неологизмы 1, называют новые референты, отсутствовавшие в пиренейском варианте. Это имена растений, животных, сельскохозяйственных работ, животноводства, праздников и обычаев, явлений политической жизни:

descachazadora (Am) – таз для снятия первой пены сахарного тростника

desapegualar (Chile) – снимать лассо с кольца подпруги

encabuyado (Ven, Rep.Dom.,Cuba, Puerto Rico) – рукоятка инструмента, оплетенная тканью из агавы.

– Производные второй группы (Неологизмы 2) можно условно обозначить как «правильные» и «нужные» с точки зрения лексической системы всего испанского языка, заполняющие имеющиеся лакуны. К ним относятся дериваты с префиксом *des-*, представляющие собой антонимы общеупотребительных слов, глаголы со значением ‘извлекать, лишать, снимать’:

desanimación (Am.) - скука

desencontrarse (Am.) – разминуться;

а также глаголы с префиксом *en-*, обозначающие действие по производящей основе:

enchaquetarse (Colombia, México, Perú, Puerto Rico) - надеть пиджак

encalambrarse (Am.) - сводить судорогой

enguerrillarse (Am.) - вести партизанскую войну

Напротив, семантические дублеты по-новому называют уже имеющиеся референты; их появление обусловлено разными причинами и по соотносительности с пиренейскими лексическими единицами они подразделяются на ряд подгрупп:

1. Реальные или потенциальные омонимы относительно пиренейского варианта, образованные от пиренейского корня, изменившего свое значение в Новом Свете.

Например, существительное *cisma* (раскол) в Колумбии приобрело значение ‘обман’, в результате чего глагол *encismar* (в Испании *poner cisma o discordia* – ‘ссорить’) в Колумбии означает *engañar* (‘обманывать’);

Глагол *desprender* вместо ‘отделять’ в регионе Рио-Плата соответствует пиренейскому *desabotonar* ‘расстегивать пуговицы’; а *despuntar* вместо ‘обрезать конец чего-либо’ в Аргентине и Мексике сузило значение до ‘обрезать рога, хвост, гриву’, так как восходит к другому значению существительного *punta* – *asta del toro* (‘бычий рог’).

Иногда семантическое развитие слова еще более причудливо. Так, в Испании глагол *encimar* означает *poner en alto* ‘поднимать’ и образован от наречия *encima*, в то время как в Чили он является производным от существительного *cima* ‘вершина’ и соответственно означает ‘поднимать/подниматься на вершину’, а в Боливии и Колумбии восходит к другому значению наречия *encima* – *además, sobre otra cosa* – и соответствует пиренейскому *añadir, dar encima de lo estipulado* (‘давать сверху, добавлять, набавлять’).

2. Синонимы 1, образованные от корней, не имеющих префиксальных производных в пиренейском варианте:

desastar (Am) – *descornar* (Esp)

encartuchar (Chile, Col, Hond, Ec, P-Rico) – *enrollar* (Esp).

Встречаются интересные случаи синонимии с разной внутренней формой. Так, пиренейскому *despeñar* (‘сбросить вниз, т.е. со скалы’) соответствует *desbarrancar* (букв. ‘сбросить в овраг’). Иными словами, в основу номинации пиренейского варианта положена начальная точка движения (скала), то в латиноамериканском – конечная точка (овраг).

3. Синонимы 2, просторечные, «народные» заменители пиренейских слов, имеющие в отличие от последних прозрачную внутреннюю форму и экспрессивно отмеченные:

deslechar (Colombia) - *ordeñar*

enaltar (Chile) - *levantar*

4. Лексические дублеты, образованные от заимствований из индейских и европейских языков:

encasimbar (Cuba) – *echar al agua* ‘бросать в воду’. Слово *casimba/ cacimba* заимствовано из языка банту через португальский и обозначает *hoyo, oquedad natural de las rocas en que se deposita el agua de lluvia* (‘лунка, углубление для сбора питьевой воды’);

encanar - *encarcelar* (от бразильского жаргонного *cana* – *cárcel*).

В плане функционирования представляются релевантными такие аспекты, как стилевая окраска и ареал распространения.

Много просторечной лексики среди слов, в которых присутствует вариативная внешняя форма префикса, что, кстати, характерно и для Испании, ср. в словаре М. Молинер: *descoger* (*coger*), *descambiar* (*cambiar*), *encentrar* (*centrar*).

Семантические неологизмы первой группы (Неологизмы 1) характеризуют крестьянскую речь в ограниченном ареале а, следовательно, представляют скорее этнографический, чем лингвистический интерес. Они часто используются в

литературных произведениях для создания местного колорита. Достаточно вспомнить романы Б.Линча, Х.Э. Риверы, Р.Гальегоса, Х.М. Аргедаса и многих других, снабженные толковыми словариками местной лексики.

Слова, обозначающие социально-политические реалии, принадлежат к историзмам, как например, аргентинское *descamisado*, восходящее к эпохе Х.Д. Перона.

Напротив, «правильные» и нужные неологизмы (Неологизмы 2) весьма употребительны благодаря прозрачной и мотивированной внутренней форме. Это относится как к нейтральной, так и просторечной лексике. В этой связи хотелось бы отметить следующее обстоятельство. Как известно, наиболее авторитетные словари испанского языка носят прескриптивный характер, а потому не включают большие массивы крестьянской, диалектной и просторечной лексики. Напротив, словари латиноамериканизмов отражают не далекую и достаточно абстрактную для большинства латиноамериканцев пиренейскую норму, а местный узус. Можно также предположить, что подобные слова возникают для удовлетворения потребностей номинации одновременно в разных регионах, но своевременно не фиксируются испанскими словарями.

Ярким примером является существительное *desempleo* и его производные, которые фигурируют во многих словарях как латиноамериканизмы и только в 21 издании DRAE освободились от региональных помет.

Что касается семантических дублетов, их стилевая принадлежность зависит от свойств производящей основы. В целом доля ненормативной лексики невелика, наиболее ярко выраженные жаргонизмы и «крестьянизмы» отмечаются среди слов, образованных от иноязычных корней (индейских, итальянских и португальских, африканских).

Таким образом, анализ префиксальных неологизмов показывает, что их образование полностью вписывается в систему языка и способствует обогащению лексического состава. Иногда трудно сказать, где впервые появилось то или иное слово. Но если оно отвечает общим номинативным и коммуникативным потребностям испаноговорящих и способствует компенсации семантического и экспрессивно-эмоционального износа слов, ему обеспечено достаточно быстрое распространение, особенно в современном контексте глобализованного мира. Вполне вероятно, что словари американизмов фиксируют их первыми в силу своей нормативной непредубежденности, что, однако, еще не свидетельствует об их принадлежности к тому или иному варианту.

В заключение описанные выше характеристики префиксальных производных можно представить в следующей таблице:

Таблица 1. Типология префиксальных производных в синхронном плане относительно пиренейского варианта испанского языка

план выражения	план содержания	функционирование	
		стилевая окраска (просторечие)	ограниченность ареала
вариативность внешней формы префикса и синонимичных		+	-

префиксов			
вторичная префиксация		+	-
протетическое употребление		+	-
	неологизмы 1	+	+
	неологизмы 2	-	-
	омонимы	-	+
	синонимы 1	-	+
	синонимы 2	+/-	+
	лексические дублиеты	+	+

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА, 2011: *Большой испанско-русский словарь. Латинская Америка* / под. ред. Н.М. Фирсовой. М., Инфра:М.
2. ФИРСОВА, Н.М., 2009: *Избранные труды. Том II. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки*. М., РУДН.
3. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS, 2010: Asociación de Academias de la Lengua Española, «*Diccionario de americanismos*», Madrid, Santillana.
4. DRAE, 2014: *Real Academia Española. Diccionario de la lengua Española* / 23ª edición, Madrid, S.L.U. Espasa Libros.
5. MOLINER, M., 1986: *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos.